

淡江大學 105 學年度第 1 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|---|----------|--------------------|
| 課程名稱 | 翻譯理論 | 授課 教師 | 林寄雯 LIN CHI-WEN |
| | TRANSLATION THEORY | | |
| 開課系級 | 日文一碩士班 A | 開課 資料 | 選修 單學期 2學分 |
| | TFJXM1A | | |
| 系（所）教育目標 | | | |
| <p>本系碩士班之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 培養具備良好日語表達能力之人才。 2. 培養日本文學相關領域之研究人才。 3. 培養日本語學、日語教育相關領域之研究人才。 4. 培養日本文化相關領域之研究人才。 5. 培養具有國際觀及獨立思考之人才。 | | | |
| 系（所）核心能力 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> A. 具備高階日語語言能力（含聽、說、讀、寫、譯）。 B. 具備深入理解日本文學之專業知識。 C. 具備深入理解日本語學、日語教育之專業知識。 D. 具備深入理解日本文化之專業知識。 E. 具備使用工具書蒐集資料、以及專業書面與口頭報告之能力。 F. 具備專業學術論文寫作之能力。 G. 具備專業翻譯就業之能力。 H. 具備獨立及創新思考之能力。 | | | |
| 課程簡介 | 研讀並討論與翻譯相關的文章，另外實際翻譯文本並進行譯文分析。 | | |
| | This course will be reading translation related articles including deep investigation and discussion, also in-class practical translation exercise and translation analysis are included. | | |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) | 相關性 | |
|----|--|--|------|----------|
| | | | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1 | (1) 提升翻譯的專業能力 (2) 提升對翻譯的認知 (3) 提升對各類型文章的翻譯技巧 | (1) To improve professional translation skills.(2) Deepen knowledge and understanding towards translation.(3) To develop professional skills and techniques in article translation of all kinds. | C3 | AFG |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標 | 教學方法 | 評量方法 |
|----|--|----------|---------|
| 1 | (1) 提升翻譯的專業能力 (2) 提升對翻譯的認知 (3) 提升對各類型文章的翻譯技巧 | 講述、討論、實作 | 紙筆測驗、報告 |
| | | | |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明 |
|------------|--|
| ◆ 全球視野 | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。 |
| ◆ 資訊運用 | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。 |
| ◇ 洞悉未來 | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。 |
| ◇ 品德倫理 | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◆ 獨立思考 | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。 |
| ◇ 樂活健康 | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。 |
| ◆ 團隊合作 | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。 |
| ◆ 美學涵養 | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1 | 105/09/12~ 105/09/18 | 與同志社大學做論文發表交流 | |
| 2 | 105/09/19~ 105/09/25 | 分析文本 | |
| 3 | 105/09/26~ 105/10/02 | 翻譯操作的過程 | |
| 4 | 105/10/03~ 105/10/09 | 語言功能、文本類別與文本類型 | |
| 5 | 105/10/10~ 105/10/16 | 翻譯方法 | |
| 6 | 105/10/17~ 105/10/23 | 翻譯單位與言談分析 | |
| 7 | 105/10/24~ 105/10/30 | 直譯 | |
| 8 | 105/10/31~ 105/11/06 | 翻譯與文化 | |
| 9 | 105/11/07~ 105/11/13 | 隱喻的翻譯 | |
| 10 | 105/11/14~ 105/11/20 | 等価と等価効果 | |
| 11 | 105/11/21~ 105/11/27 | 機能的翻譯理論 | |
| 12 | 105/11/28~ 105/12/04 | 文化的イデオロギ-の転回 | |

| | | | |
|--------------|---|----------|--|
| 13 | 105/12/05~ 105/12/11 | 翻譯者の役割 | |
| 14 | 105/12/12~ 105/12/18 | 翻譯の哲學的理論 | |
| 15 | 105/12/19~ 105/12/25 | 訳文の討論 | |
| 16 | 105/12/26~ 106/01/01 | 訳文の討論 | |
| 17 | 106/01/02~ 106/01/08 | 訳文の討論 | |
| 18 | 106/01/09~ 106/01/15 | 訳文の討論 | |
| 修課應 注意事項 | | | |
| 教學設備 | 電腦 | | |
| 教材課本 | 『翻譯教程』 Peter Newmark 著 賴慈芸編譯 『翻譯學入門』 ジュレミー・マンデイ著 烏飼玖美子訳みすず書房 2009年 | | |
| 參考書籍 | 翻譯研究 思果 2003 大地出版社 中國語通訳への道 塚本 慶一 著 2003 大修館書店 翻譯の原理—異文化をどう訳すか 平子 義雄 著 1999 大修館書店 ジュレミー・マンデイ著 烏飼玖美子監訳 『翻譯學入門』 みすず書房2012年2刷 藤濤文子監修編訳2013 『翻譯研究のキーワード』 研究社 | | |
| 批改作業 篇數 | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫) | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： % | | |
| 備考 | 「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | | |